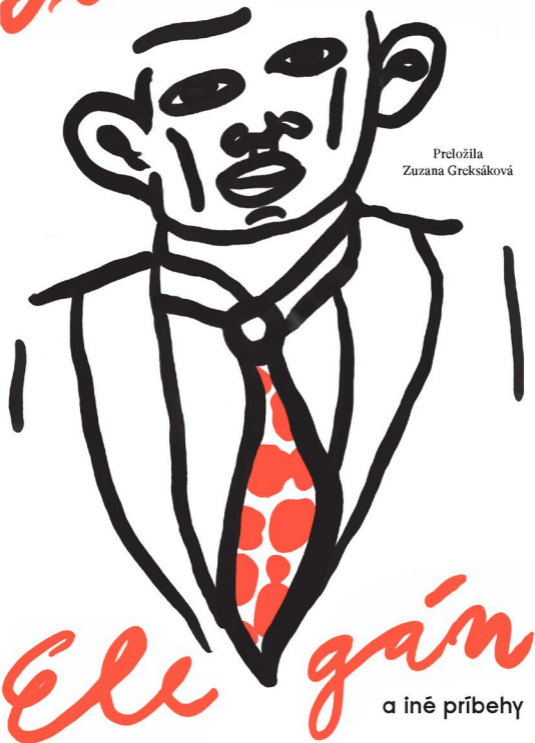


Mia Couto

Tenorista

a José Eduardo Agualusa

Preložila
Zuzana Greksáková



Ele gáin

a iné príbehy

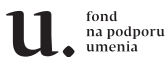


TERORISTA ELEGÁN
a iné príbehy

Mia Couto a José Eduardo Agualusa

portugalský
inštitút ●

Z portugalčiny preložila Zuzana Greksáková



Publikáciu z verejných zdrojov podporil Fond na podporu umenia.
Vydanie diela finančne podporili DGLAB/Kultúra a Camões, IP – Portugalsko.
Obra apoiada pela DGLAB / Cultura e pelo Camões, IP – Portugal.

Copyright © José Eduardo Agualusa a Mia Couto, 2019
by arrangement with Literarische Agentur Mertin Inh.
Nicole Witt e. K., Frankfurt am Main, Germany

Preklad a rozhovor © Zuzana Greksáková
Preklad básne v príbehu *Na ulici vraha pršia lásky* © Lenka Cinková
Projektový manažment Zuzana Chudíková
Redaktorka Lucia Halová
Grafický návrh a sadzba Aurélia Garová

Slovak edition © Portugalský inštitút
Bratislava 2022, portugal.sk
Tlač EXPRESPRINT s.r.o., Partizánske
Printed in the Slovak Republic
ISBN 978-80-99967-12-1

Terorista elegán a iné príbehy

**Mia Couto
a José Eduardo
Agualusa**

Obsah

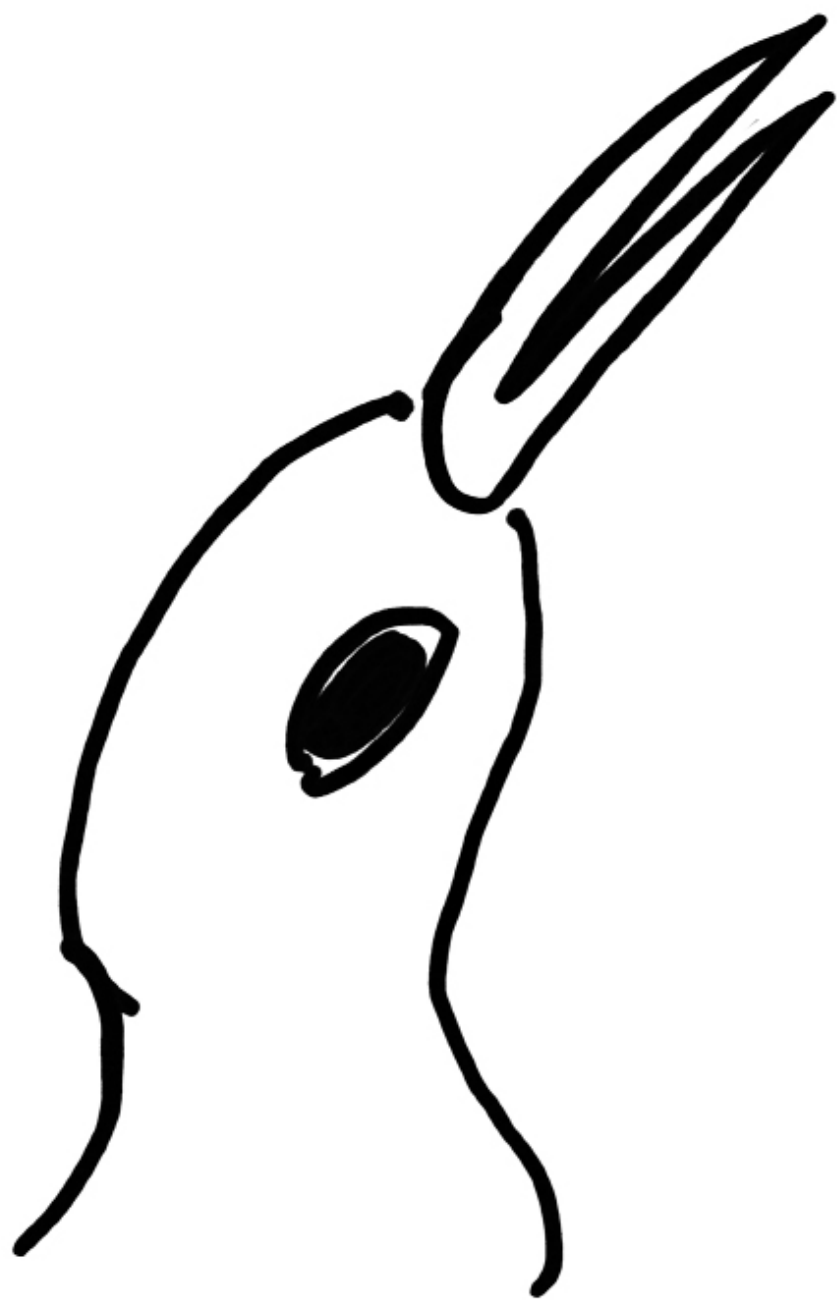
| | |
|----------------------------|-----|
| Poznámka autorov | II |
| Terorista elegán | 13 |
| Na ulici vraha pršia lásky | 49 |
| Čierna skrinka | 79 |
| Rozhovor s autormi | 103 |

Poznámka autorov

Všetky tri poviedky v tejto zbierke vychádzajú z divadelných hier, ktoré autori napísali spoločne v rôznych obdobiach. Prvá poviedka *Terorista elegán* vznikla na objednávku lisabonského divadelného súboru A Barraca. Ostatné dve *Na ulici vraha pršia lásky* a *Čierna skrinka* boli napísané na žiadosť zoskupenia Trigo Limpo – Teatro ACERT z portugalskej Tondely.

Pri písaní poviedok *Na ulici vraha pršia lásky* a *Čierna skrinka* sme si vymieňali správy medzi dvomi mestami, pričom každý sme dopĺňali text toho druhého. Takmer celú poviedku *Terorista elegán* sme napísali v mozambickom Boane, v obrovskej záhrade pod slameným prístreškom. Celé dni sme sedeli za rovnakým stolom, každý za svojím počítačom, smiali sme sa, zabávali a rozhodli sme sa vyvrátiť predstavu, že literárna tvorba je nevyhnutne veľmi osamelá činnosť.

José Eduardo Agualusa a Mia Couto
2019



Terorista elegán

Len pár osôb z Úradu kriminálnej polície pozná krstné meno komisára Laranjeiru. Lara je jednou z nich: Lourenço.

„Vieš, čo je tvoj problém?“ spýtala sa raz Lara. „Úplne si sa vžil do kože komisára Laranjeiru. Mohol by si však občas byť aj Lourenço.“

V tom čase komisár Laranjeira ešte zavše dokázal byť Lourençom – aspoň pri nej. Neskôr už stratil prax. Mal päťdesiat rokov, trojdňové biele strnisko, ktoré sa bilo s jeho uhľovočiernymi vlasmi. Jeho nepriatelia – a bolo ich veľa – sa domnievali, že si ich farbí. Komisár sa prehrabával v papieroch na pracovnom stole, kde vládol chaos. Celý jeho život bol jeden veľký chaos. Lara tam stála a dávala mu najavo, že ju to prestáva baviť:

„Pohni si. Čakajú ma v službe. Ak sa príliš zdržím, pomyslia si, že si ma uniesol...“

„Nebránil by som sa tomu...“

V starej televízii na stene nad ich hlavami bežali správy. Prehnane blondiavá a bledá hlásateľka informovala o následkoch série šiestich atentátov na americké veľvyslanectvá

a konzuláty a na spoločnosti napojené na Spojené štáty americké, ktoré sa naraz odohrali v Londýne, Paríži, Amsterdame, Bruseli, Ríme a Madride a pri ktorých zomrelo šesťdesiat osôb, prevažne americkí diplomati a diplomatky. Vnútroštátne aj medzinárodné bezpečnostné sily boli v stave maximálnej pohotovosti. Vtom sa na obrazovke zjavil komisár Laranjeira usadený v pozore pred svetlovlasou moderátorkou.

„Vedľa tej ženy vyzeráš skoro ako černochoch,“ povedala Lara. „A pripúšťam, že skoro ako pekný černochoch.“

„A pôsobím skoro inteligentne...“ doplnil ju komisár.

„Je tu s nami komisár Laranjeira z Úradu kriminálnej polície,“ predstavila ho moderátorka. „Vieme, že v rovnakom čase, ako sa odohrali atentáty v Európe, bol na letiskovej ploche v Lisabone zadržaný muž, ktorý sa chystal nastúpiť do lietadla spoločnosti United Airlines, druhej najvýznamnejšej americkej leteckej spoločnosti. Môžete to potvrdiť?“

„Áno, môžem. Zadržali sme teroristu angolského pôvodu, ktorý bojoval v Sýrii po boku Islamského štátu. Sme blízko k tomu, aby sme rozložili celú sieť, na ktorú bol tento jednotlivec napojený. Situáciu máme pod kontrolou a čochvíľa ohlásime výsledky vyšetrovania.“

„Ty si ale klamár!“ utáhovala si z neho Lara. „Nikdy sa nenaúčim klamať ako ty.“

„Môžete potvrdiť informáciu, že americkí vyšetrovatelia sa nachádzajú v Lisabone a spolupracujú s Úradom kriminálnej polície a s Cudzineckou políciou?“